

全球化下台灣語言文化之國際佈局

1. 前言

除了拼政治、拼經濟外，台灣還能在那一個領域有所作為？或許語言文化是台灣在國際舞台中可以發揮的下一個新領域。

語言除了是溝通的工具之外，還有文化傳承、交流的功能。語言文化就如同商品一樣，可以被輸出與輸入。學習外語的同時，除了是個人欲達到與外國人溝通的手段之外，也可視為外國語言文化向國內輸入的過程。外國語言文化向國內輸入有其利與弊。好處之一是本國人可透過外語而學習該國在科技、經貿、文化等各方面的優點以提升本身的競爭力。然而，隨著外國語言文化在本國的逐漸蓬勃發展，其週邊的文化商品也會顯得較本國商品優勢。譬如，隨著英語在台灣普及，其相關的產品諸如麥當勞、可樂等越容易受台灣人的接受。當台灣人接受麥當勞、可樂之消費時，其他的本土消費產品勢必受影響。換句話說，外國語言文化向國內輸入之缺點之一是本國文化產業可能因此受影響。

有能力進行語言文化輸出的國家，背後通常有強大的政治、經濟勢力在支撐。語言文化的輸出不只依賴政治和經濟，反過來，成功的語言文化輸出也會增強本國的政治和經濟力。台灣的經濟發展在國際上已受一定的肯定，甚至也因此吸引不少鄰近國家勞動者前來台灣打工。在政治上，台灣的民主化及在國際上的地位也日受重視。從這樣的情況看來，台灣已具有語言文化輸出的能力。現在的問題是台灣是否有意識到語言文化輸出的重要性？如果要做，又該如何有效地進行？

台灣應該以具有台灣特色的語言、文化作為輸出的優先對象。華語

因已有中國在推動，台灣不需要“做功德乎中國 khioh”，不需再花費時間與精力助其一臂之力。

本論文的主要目的就是要探討在全球化的趨勢下，台灣的語言文化不只要在台灣立足，更要在國際上如何佈局以提升台灣的政治力、經濟力與國際能見度。

為讓多數的「台灣母語文盲」能了解如何建構台灣文化的主體性並在國際上佈局，本論文暫以殖民者語言書寫。

2. 語言文化是國際角逐的新場域

1492年Columbus代表歐洲人第一次航行到美洲大陸；幾年後，葡萄牙水手Vasco da Gama開發從歐洲經由「好望角」到印度的新航線。十五世紀的結束正是新航路時代的開始。隨著新航路時代而來的是西歐國家在全球各地的傳教活動、國際貿易和殖民主義的風行。

在殖民主義盛行的年代，列強靠著強大的軍事力量在各地建立殖民地以奪取政治和經濟上的利益。隨著二十世紀中葉二次大戰結束、許多殖民地紛紛獨立後，這種弱肉強食的殖民主義不再受國際社會容許。儘管許多舊殖民地已脫離舊殖民政權、達成政治獨立，然而他們在經濟、文化等領域果真也擺脫殖民陰影嗎？透過武裝力量達成政治上控制的舊殖民主義的「不人道」本質通常是顯而易見。然而這種暗地裡透過經濟、文化企圖對某國具有控制和影響力的「新殖民主義」的侵略本質卻是深藏不露、少為人知。

欲避免成為新殖民主義下的被宰羔羊，舊殖民地就要擺脫依賴性的經濟發展並建立主體性的文化觀。要達成這樣的目標就要積極的在國際上佈局，讓台灣的根不僅深、並且廣，才能立於不敗之地。

以同樣曾淪為日本殖民地的韓國為例，韓國經濟不僅在國際上逐漸展露實力，在語言文化上也明顯顯現其國際佈局之企圖心。譬如，韓劇不僅在台灣造成一股炫風，在東南亞諸如越南也形成一股潮流。韓國利用電視劇作為帶動韓流的先鋒，透過電視劇的包裝與播出再將韓國手

機、服飾、化妝品、語言、文化等商品推銷出去。利用文化商品塑造企業的集體形象，再將其他工業產品推銷出去正是新興的商業行銷方式。如此一來，不僅經濟得以發展，文化也隨著企業傳播到世界各地。

3. 建立自信是國際佈局之第一步

要將台灣語言文化向外輸出、在國際上佈局，第一首要的工作是建立自己的文化信心。眾所皆知，做生意要有資本。同樣的道理，從事文化事業也要有資本，而「信心」則是目前台灣人最缺乏的文化資本。台灣人的「信心不足症」則來自於長期的外來統治所影響。

台灣從十七世紀以來陸續受到不同的殖民政權的統治。當前台灣是否已告別被殖民的時代？不同的學者或許有不同的意見。如果以公元2000年總統大選由本土政黨「民進黨」獲勝算是終結中華民國的殖民政權，台灣在其他領域真的也同時終結殖民陰影嗎？

在經濟方面的成就似乎還不錯。隨著經濟的起飛和資本的累積，台商在立穩本土的根基後逐步向國際進軍，也因此在世界各國均有台商的足跡。然而在文化方面，其成就似乎遠落後於經濟的成長。何以見得？我們可以從底下幾點現象看出。

第一，國內政壇對台灣語言（包含原住民語、客語、台語）的重視仍停留在選舉乎口號的階段。過去一百年來，台灣語言遭受外來政權「國語政策」的迫害以致於年輕一輩幾乎都不太會講台灣母語。然而號稱本土政黨的民進黨執政後對台灣母語所受的傷害是否有進行療傷的過程？似乎只有2001年開始實施的將母語列入國小每週一節必選課程的教育政策算得上是對母語的療傷。大家或許為民進黨感到欣慰，但是各位不要忘記，該政策是國民黨移轉政權前在眾多台灣母語團體請願、抗議下就妥協下來的既定政策。民進黨執政期間似乎還不見有任何具體的有益於台灣母語復原的政策。連最基本的「語言平等法」都被視為刺蝟打入冷宮更遑論其他提案。對於受傷的台灣母語如果不對它特別治療、給予復原的機會，而假藉「自由競爭」令其自生自滅，這樣恐怕是「國

語政策」的「名亡實存」。

第二，中央執政者對教育台灣化仍存有既期待又怕受傷害的心理。教育台灣化包含課程的設計、教材編撰、師資的培育等。民進黨已執政五年了，有哪一樣做到台灣化？學校仍然還在違背良心教導學生做個虛幻的中國人，歷任教育部長沒有一任敢破釜沉舟進行台灣化改革。這樣的責任不單在於教育部長，最重要的是民進黨執政團隊提供多少的支援？教育台灣化提案每遇到泛中國人士的杯葛就被棄守。執政團隊不支持，教育台灣化當然就實行不下去。至於地方的執政團隊，對於教育台灣化恐怕是一無所知。許多民進黨執政下的教育局都是在延續過去國民黨時期舊有之大中國教育政策。舉個例來說，各縣市政府都會舉行國中小教師的聯合甄選。初選的筆試通常都會包含教育專業和國文二科。國文科考試內容通常是在測驗應試者的中國文言文程度。像這種把文言文程度列為教師甄選條件的不合理要求卻少見民進黨執政下的教育局做出修改。反倒是台北市 2003 學年度的甄選（教育專業佔 40%，學科專業佔 60%）不見有必考國文的規定。像這種明明地方政府就有權限可以進行修改的事宜卻不敢去做，可見這些執政團隊若不是被中華民國的官銜給衝昏了頭就是對教育台灣化毫無概念。

第三，現行各大學台灣研究之相關系所對台灣母語的漠視是對台灣的二次傷害。近幾年來各大學陸續成立了不少台灣研究之相關系所，譬如台灣文學系、台灣語言學系、客家研究所等。如果從各大學台灣文學系所開設的課程、舉辦的研討會、及發表的論文來看，華語仍然維持絕對優勢的份量，而本土語言所佔的比例仍然相當偏低。至於台灣語言系，拜名稱之賜，台灣語言的課程比例較台灣文學系稍多。然整個課程的設計、必修要求、入學考等仍具有濃厚「中文系」氣味，脫離不了大中國架構下的台語研究。以下分別舉證說明（蔣為文 2004）：

在大學部方面，不論是考試分發或甄試，所有台文系（含台灣文學及台灣語言系）均採計國文、英文分數，其中有些學校的加重計分甚至國文比英文高。沒有一校加考台灣母語。

研究所方面，只要有筆試的台文所，幾乎全部均有考國文。其中僅清華大學例外（但有考中國文學史），及成功大學台灣文學所預計從2005年5月份開始，提供考生「華語」、「台語」及「客語」擇一應試之權利。台文所當中的台語所，因其強調台語之特質故有些學校在考國文之餘有加考台灣語言。然也有台語所不考台灣語言的，譬如高雄師範大學的台語所。

各大學部及研究所當中，有要求必修第二外語的計有9個台文系所。有明確要求必修第一台語（台語、客語、原住民語擇一）的僅成大台灣文學系（僅大學部）、真理大學台灣文學系、中山醫學大學台灣語文學系等3系。明確要求必修第二台語（台語、客語、原住民語擇二）的僅中山醫學大學台灣語文學系。

台灣文學系（不含台語系）大學部必修台語學分佔必修科目總學分的比例分別為，真理大學 8/60，成功大學 4/68，靜宜大學 4/52。台灣文學研究所有明確要求必修台語學分的僅師大（6/16）和台大（4/22）。

文化主體性不如經濟發展的第四個現象是，台商在全球各地奔波並沒有有意識地、有計畫地順道把台灣語言文化帶出去。以下就以筆者在美國就讀及在越南從事田野調查所觀察到的實例為證。就餐飲文化來講，在美國有不少台灣人從事餐飲業。然而絕大多數台灣人開的餐廳，即使賣的是台菜，也稱呼自己是 *Chinese restaurant*。難道稱呼自己是 *Taiwanese restaurant* 是很可恥見不得人的事嗎？有些餐廳老闆辯說台菜和中式料理差不多，所以用 *Chinese* 來統稱。相信在美國去過越南人開的餐廳的人都知道，越南餐聽較特別的料理就只有河粉和春捲，其餘的和中式料理大同小異。即便如此，他們越南人一定說他們的餐廳是 *Vietnamese restaurant*。台商不稱呼自己台灣餐廳，問題不在料理本身，而在於對自己文化的自信不足！喜歡吃港式飲茶的人都知道，在美國只要有華人的地方就幾乎都有提供港式飲茶的餐廳。台灣小吃、點心的種類與品質絕對不輸給港式飲茶，卻不見台商將「台式飲茶」企業化行銷。這是自信不足的另一例。

再以越南的台商為例，不少台商均竊竊自喜私下表示越南員工聽不懂台語有很多好處，譬如說，在他們面前講壞話或秘密都不用怕他們知道。有些台商甚至明文規定不准台籍幹部教越南員工學台語。相對於台商的愚蠢與短視，日本的商人顯得大方又積極。日本公司不僅安排日籍幹部去學越南語，同時也鼓勵越南籍員工學日本語。透過日本政府在越南當地設立的日本語言文化中心，越南人不僅學習日本語，更透過文化活動的參與而更加認識日本。除此之外，日商平時積極從事社會回饋的企業形象打造。如此一來，越南人對日本的企業與產品當然有很好的印象。無形當中日商在越南的競爭力也就提升了。

過去中國國民黨獨裁統治台灣的時候，民進黨怪罪國民黨禁止台灣語言、壓制台灣本土文化的發展。那時民進黨尚未執政，沒有行政資源來挽救台灣語言、無法提供台灣文化主體性發展的空間。在那情況下倒也無法責怪民進黨。然而，時至今日，民進黨已成執政黨。該政黨卻仍只停留在政治鬥爭的層次，對於教育台灣化、文化主體性的建構卻缺乏具體的遠景規劃與信心。沒有台灣化的教育、沒有文化的主體性，泛綠選舉要過半恐怕是台語俗語所說的「阿婆仔生子--chiáⁿ 拼 leh」。

4. 國內之因應措施

除了要有信心之外，有個長遠的規劃藍圖也是要在國際舞台上與人一較長短的必要條件。本節和下節將依國內和國外提出一些具體可行的方案以供參考。

4.1. 強化台灣語文的教育

語言文化要源源不絕地向外輸出就必須要有一強而有力的文化母國。台灣就是台灣語言文化要向外拓展的重要基地。長期以來因受殖民統治的關係，台灣的語言文化自由發展的生存空間一直都遭受打壓。要讓台灣成爲一個具有主體性的文化母國而不再是中國文化的附庸，首先就要移除中華民國現行的大中國式的華語教育，讓台灣語文不止有生存

發展的空間、更有國家體制的支援。至於華語的地位，它就如同英語、日語、越南語一樣，屬於供民眾因不同目的而自由使用的外國語。

短期內要以台灣語文全面取代中國語文可能暫時有困難。不得不分期計畫施行。以下為初擬可能執行的方案：

短期內（五年內）可陸續開始執行：

- a) 設立部會級的台灣語文復育委員會，專職台灣語文復育工作的計畫與執行。
- b) 在中央級國會殿堂設立同步翻譯設備與人員。
- c) 通過語言平等法。
- d) 建立台灣語言能力之認證制度。
- e) 建立台灣語言教學之認證制度。
- f) 獎勵出版以台灣母語書寫之各學科教科書。
- g) 獎勵以台灣母語創作之文藝作品。
- h) 獎勵報章雜誌以母語書寫。
- i) 獎勵電視媒體以母語製作節目及字幕。
- j) 母語教學應由選修課改為必修，並應由現行的國民小學延長到大學。
- k) 進行全國性的語言普查。
- l) 廢除ㄅㄆㄇ注音符號，改用羅馬字。
- m) 限制漢字字數的使用。建議在 3000 字以內。
- n) 增加大學台灣語文系所之師生名額以培養專業種子師資。
- o) 停止各大學新設中國語文系所之申請。
- p) 現行教育學程內增加台灣母語及文史之必修學分，並列入師資甄選之必考科目之一。
- q) 舉辦台灣語文及歷史、文學之研習營供現有軍公教人員進修。一定期限內修滿一定時數者應適當獲得獎勵。

- r) 公務人員考試應依其服務區域範圍來檢定其語言能力，而不是現行的應試者均考中文。這些語言至少應包含原住民語、客語、台語、華語、英語等。

第十年起應可執行：

- a) 各級學校中文課程的時數應低於台灣語文課程。
- b) 大學以下各級中文教材不再使用文言文。文言文應由中文系專業人員負責研究即可。
- c) 停止增補各大學中國語文系所之師資。現有中文系之師資退休後一律不補缺。其缺額改挪為台灣語文系使用。
- d) 各級學校開始試用以母語編寫之各學科教材並以母語為教學語言。

第二十年起應可達成：

- a) 各級學校全面以台灣語文為教學語言。中文全面改為選修。

4.2. 擅用新移民的跨語言文化人才

新移民（譬如所謂的越南新娘等）及短期打工的外國人實為擔任台灣語言文化輸出的最佳仲介。他們都是台灣從事國民外交的重要先鋒。台灣應該善用這些人才，而不應認為他們只是為了討生活而嫁來台灣或僅來台灣打工。

針對新移民，我們應有相對於打工者更詳盡的計畫與要求。

- a) 政府應成立移民署或相關之單位統籌處理新移民之相關事務。
- b) 教育部應編撰適合新移民使用的認識台灣語言、歷史、文化及公民權利義務之教材並開班授課。
- c) 新移民若在原國籍居住地未完成國中程度學歷，教育部應將其列入九年義務教育範圍之內。
- d) 內政部應將新移民的基本台灣語言能力及對台灣歷史文化的基礎認識列入核發國民身分證的條件之一。

- e) 內政部應鼓勵新移民成立同鄉會或類似團體並從事台灣與原居住國間雙向之國際交流活動。
- f) 政府應鼓勵新移民以原國籍之語言在原居住國出版有關台灣之書籍或影音等之出版品。
- g) 教育部應鼓勵大學成立東南亞語文學系，以便對新移民的原母國文化有深入的認識及培養區域研究人才。

至於來台短期打工者，教育部應以打工者之母語編撰適合他們使用的認識台灣語言、歷史、文化之影音或書面教材。這些教材可提供給仲介公司作為勞工或女傭來台前的職業訓練之一或在台期間的進修課程。

5. 國外之全球佈局

目前在台商較多的部分海外地區已設有台北學校（建議應改為台灣學校 Taiwanese School），教育部應持續台北學校的設立並加強學校的台灣語文教學。此外，應在海外各國的重要城市設立台灣語言文化中心。該中心可附屬在台北學校之下；若該地區尚未有台北學校，則可單獨成立。該中心未必得由政府撥經費成立，亦可利用減稅獎勵方式鼓勵當地台商成立。台灣語言文化中心應有以下的功能：

- a) 平時可開授語言課程，作為當地一般民眾學習台灣語言的補習班。
- b) 擔任當地民眾台灣語言程度之認證工作。
- c) 平時可播放一些台灣的電影或電視影集供民眾觀賞，並媒介台灣的影集到當地電視台播放。
- d) 舉行和台灣有關之文化活動並媒介台灣和當地國間的文化交流。
- e) 提供台灣觀光旅遊之相關資訊，並應和觀光局配合開發與行銷外國人來台旅遊的景點路線。
- f) 發行台灣期刊，定期提供有關台灣的各項資訊。

- g) 提供到台灣留學及獎學金的相關資訊。
- h) 提供台灣研究的相關資料，並以當地語言出版有關台灣的書籍或影音資料。

除了設立台灣語言文化中心之外，政府還可規劃執行：

- a) 製作介紹台灣的影片及書籍並由台灣駐各國當地的大使館或辦事處編譯成該國語言版本並出版。
- b) 在某些經濟發展較落後但台商投資頗多的地區譬如越南，台灣可考慮資助其重點大學成立台灣語文學系或台灣研究中心，並提供相關教材及師資。設立台灣學系不只可替台商培養當地管理幹部，並可透過其政府智庫的角色逐步影響當地政府的對台政策。
- c) 積極招收國際學生到台灣留學，並鼓勵國際學術合作。而這些招生與合作的對象不應集中在歐、美、日國家，更應主動出訪那些所謂較落後的國家。

6. 結論

台灣作為一個新興的海洋國家，如何運用現有的資源應對全球化的潮流並將台灣語言文化帶上國際舞台已成一重要課題。而這也是台灣要告別被殖民陰影、建立文化自信與主體性的具體正面做法。

台灣一方面應當強化台灣語文的教育，一方面及時運用新移民帶來的語言文化資產，並將之化為有利於台灣語言文化輸出的利器。同時在世界各地設立台灣語言文化中心作為台灣文化佈局國際的平台。如此才能茁壯主體性台灣文化的根，增加台灣在國際舞台上的能見度並展現海洋台灣的實力。

【本論文發表於 2005 年全球化下台灣文化未來發展與走向研討會，1 月 12 日，政治大學；bat 收錄於蔣為文 2007《語言、文學與台灣國家再想像》台南：國立成功大學。】

參考文獻

蔣為文 2004〈收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之分析〉發表於「語言人權與語言復振學術研討會」，台東大學，12月18日。



許子文

About the author

The author Wi-vun Taiffalo Chiung obtained his Ph.D degree in linguistics from the University of Texas at Arlington. He is professor of linguistics in the Department of Taiwanese Literature at the National Cheng Kung University in Taiwan. He is also the director of Center for Taiwanese Languages Testing and Center for Vietnamese Studies at NCKU. His major research languages include Taiwanese and Vietnamese. His research fields are sociolinguistics and applied linguistics. Currently, he is interested in the relevant studies of language and orthography reforms in Hanji cultural areas, including Taiwan, Vietnam, Korea, Japan, and China.

Về tác giả

Tác giả Wi-vun Taiffalo Chiung (tên tiếng Việt là Tường Vi Văn) là tiến sĩ Ngôn ngữ học tại Trường Đại Học Texas-Arlington Mỹ. Hiện nay là Giáo sư của Khoa Văn học Đài Loan, và giám đốc của Trung tâm Trắc nghiệm Ngữ văn Đài Loan và Trung tâm Nghiên cứu Việt Nam, Trường Đại học Quốc lập Thành Công, Đài Loan. Ông chuyên nghiên cứu, so sánh đối chiếu giữa tiếng Đài Loan và tiếng Việt Nam.

訂正表

第 70 & 95 頁 部分符號有錯誤

調類	1	2	3	4**	5***	6*	7	8**
白話字符號	無	´	`	無	^		-	·
五音階調值	44	53	21	3	12		22	5
IPA 的調值	┘	┙	┚	·	┘		┘	·
詞例-k	tong 東	tóng 黨	tòng 擋	tok 啄	tông 同	tóng 黨	tōng 洞	tòk 毒

(表格其他部分為正確，省略)

第 100 頁 習題 1. 更正選項 d. Chhân lìn ũ l chiah gû

第 101 頁 習題 7. 更正 chhhut→ chhut

第 104 頁 習題 11. a. 答案總數為 16 個